

Русская и украинская литература на валезанских источниках | Festival de littérature à Loèche-les-Bains présente des auteurs russes et ukrainiennes

Author: Лейла Бабаева, [Лейкербад](#) , 05.07.2011.



"Чтения на траве", так мог бы назвать свою картину современный импрессионист. С 8 по 10 июля 2011 года в Лейкербаде соберутся писатели, поэты, переводчики и любители термальных источников и литературных чтений в рамках Литературного фестиваля.

| Du 8 au 10 juillet 2011, les magiciens des mots et les acrobates des phrases se donnent rendez-vous à Loèche-les-Bains pour la 16ème édition du Festival de littérature.

Festival de littérature à Loèche-les-Bains présente des auteurs russes et ukrainiennes

Праздник души и тела ожидает всех, кто приедет в Лейкербад в начале июля. В 16-й раз знаменитый бальнеологический курорт в валезанских Альпах устраивает фестиваль для любителей поэзии, прозы и... купания в термальных источниках. Не удивляйтесь: здесь вас ожидают литературные чтения в уютной обстановке роскошного бассейна. В здоровом теле, как вещали древние римляне, здоровый дух! Альпы, термальные источники, художественное слово – под таким девизом проходят литературные фестивали в этой очаровательной горной деревушке.

Для поддержания здорового духа своих гостей Лейкербад пригласил современных звезд литературных подмостков: ожидается прибытие среди прочих писателей романистки А.Л. Кеннеди, швейцарского писателя и драматурга Петера Штамма, украинской модернистки литературного жанра Оксаны Забужко, русской поэтессы и переводчицы Ольги Мартыновой.



Оксана Забужко

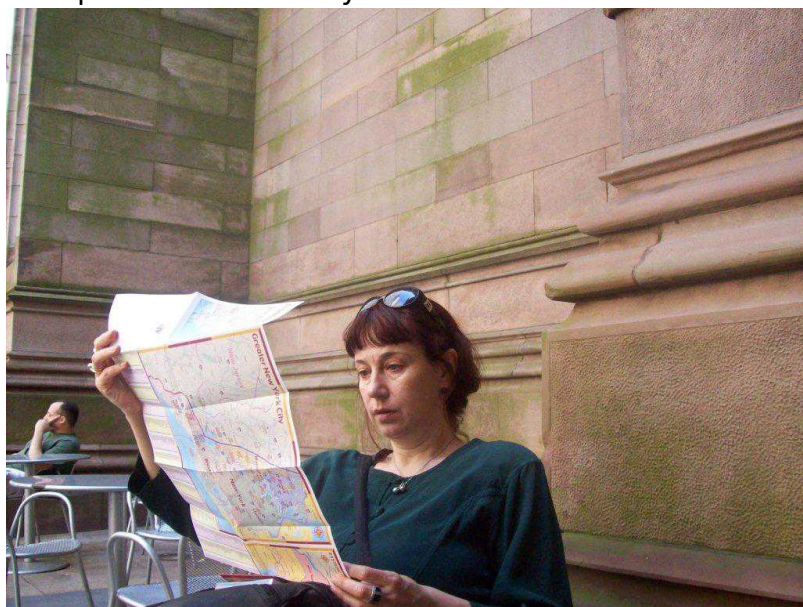
Организаторы фестиваля порадуют ценителей словесности также и образцами современной переводной литературы – в шестой раз пройдет ставший уже традиционным Переводческий коллоквиум. В этом году состоятся чтения переводов сербской писательницы, проживающей сейчас в Швейцарии, Мелинды Надж Абонджи.

Своими впечатлениями с читателями. «Литературный фестиваль впервые прошел в Лейкербаде в 1996 году, - рассказал Нашей газете.ch один из его организаторов Фестиваля Ханс Рупрехт. - Фестиваль не ограничивается какой-то определенной тематикой, литературные чтения проходят скорее в русле двух-трех основных направлений: в этом году будут широко обсуждаться творчество писателей Восточной Европы и пребывание американского романиста Джеймса Болдуина в Лейкербаде в 50-60 годы. Не раз читатели отрывки своих произведений на

Фестивале и гости из России, Украины и стран Восточной Европы. "Большим событием стало участие российского мэтра художественного слова Андрея Битова, дважды побывал у нас современный украинский прозаик Андрей Курков, книги которого издаются на русском. Авторы из России и стран Восточной Европы приезжают на Фестиваль в сопровождении своих переводчиков к радости наших зрителей, среди которых довольно редко встречаются русские. К сожалению, русская публика больше представлена на литературных мероприятиях в Цюрихе и Берне, но мы надеемся видеть все больше русскоговорящих гостей на нашем Фестивале".

В этом году организаторы Фестиваля решили порадовать публику чтениями двух «наших» авторов: Ольги Мартыновой и Оксаны Забужко. Такой выбор был определен выдающимися художественными достоинствами произведений этих дам, чей путь на литературный олимп был не из легких. К тому же Мартынова и Забужко, отметил господина Рупрехт, обладают высоким даром поэтического слова, который скользит в каждой строчке их прозы.

Познакомим вкратце читателей с «нашими» писателями, представленными на фестивале. Ольга Борисовна Мартынова родилась в 1962 году в Сибири, выросла в Ленинграде. Закончила Ленинградский Педагогический институт им. Герцена по специальности русский язык и литература. Занималась переводческой деятельностью, переводила с английского языка. С 1991 года проживает с мужем Олегом Юрьевым во Франкфурте-на-Майне. Мартынова пишет поэзию и прозу на русском и немецком языках, все также активно занимается переводами и литературной критикой. Поэт и переводчик в одном лице – счастливое дарование, которым Ольга пользуется сполна. Свои стихи она



Ольга Мартынова

порой пишет сначала по-русски, а потом переводит на немецкий в содружестве с немецкоязычными поэтами. Два языка - немецкий и русский - сливаются в гармоничное целое на радость поклонникам поэзии. Произведения Мартыновой не раз удостоивались высоких литературных наград. Роман, написанный на немецком языке «Sogar Parageien überleben uns» («Даже попугаи нас переживут», издательство "Droschl", Грац), получил немецкую книжную премию (Deutscher Buchpreis) 2010 года. Ольга рассказала в романе историю русской девушки Марины, которая встречается на конгрессе в Германии с человеком, с которым ее свела судьба двадцатью годами ранее в городе, именовавшемся в ту эпоху Ленинградом. Прошлое встает со всей остротой перед героями.

На Фестивале Ольга прочитает отрывки из романа «Sogar Parageien überleben uns», а также избранные стихотворения.

Неоднозначные отклики вызывает в современном украинском обществе творчество писательницы Оксаны Забужко. Каждый новый роман – явление в литературном мире, буря новых эмоций, всплеск удовольствия и негодования, триумф и бурное обсуждение со стороны литературных критиков и читателей. Однозначно можно сказать одно - все книги Оксаны расходятся мгновенно, как на родине писательницы, в Украине, так и за рубежом.

Едва утих скандал вокруг «Полевых исследований украинского секса» (1996), как Забужко порадовала читателей новым оригинальным произведением: «Музей брошенных секретов» (2009). Отмечая богатство и красоту стиля, критики тут же окрестили книгу «политически ангажированной», а Забужко называли «вторым



После забот о душе можно и о теле подумать «Достоевским», только в женском обличье. Как бы ни относились соотечественники к творчеству писательницы, а равнодушным она не оставляет никого. Каждый новый перевод ее книг, словно ураган, врывается в литературный мир Европы, неся с собой свежие мотивы гуманизма и эстетики. Романы Оксаны Забужко были переведены на немецкий язык: «Feldstudien über ukrainischen Sex» (2006), «Museum der vergessenen Geheimnisse» (2010).

Планы на будущий год у организаторов Фестиваля уже созрели. «Однако не будем торопиться называть имена авторов, которых мы ожидаем в Лейкербаде в 2012 году, - оговорился Ханс Рупрехт. – Могу уже заранее сказать определенно, что следующий Фестиваль будет посвящен африканской литературе».

Будем надеяться, что через пару лет лейкербадцы выберут темой Фестиваля русскоязычную литературу и погрузятся в целебные воды своих термальных источников под мелодичные звуки «великого и могучего».

В заключение, несколько слов о самой альпийской деревне Лейкербад. Это один из самых знаменитых термальных курортов Швейцарии. Прелести местного целебного источника, богатого солями и фтористоводородной кислотой, оценили еще древние римляне. Археологические раскопки свидетельствуют о присутствии здесь поселений со II века нашей эры. Расположенный на высоте 1411 м, Лейкербад находится в германоязычной части кантона Вале. Из окон высокогорных шале открываются

захватывающие дух пейзажи валежанских Альп. Литература в Лейкербаде была в почете и в минувших веках. Среди известных писателей, посетивших курорт, можно упомянуть Гёте, Марк Твена, Мопассана.

Самый высокогорный в мире туннель Летчберг сократил проезд на целый час до Лейкербада от Цюриха, Берна и Базеля. Так что теперь причину отказать себе в удовольствии посетить праздник литературы найдет, разве что, самый нерадивый. С программой фестиваля можно будет ознакомиться на [сайте](#).

Предварительная продажа билетов:

Билеты на Фестиваль можно приобрести в Управлении туризма Лейкербада.

Тел.: +41 (0)27 472 71 71, электронный адрес: info@leukerbad.ch.

Цена билетов - от 125 до 150 швейцарских франков (на 2-3 дня Фестиваля).

[кантон Вале](#)

Source URL:

<https://nashagazeta.ch/news/culture/russkaya-i-ukrainskaya-literatura-na-valezanskih-istochnikah>